Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zbliżyli się do wioski gdzie szli i On wskazywał dalej iść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zbliżyli się do wsi, do której zdążali, a On robił wrażenie, jakby zamierzał iść dalej. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zbliżyli się do wsi, gdzie szli, i on udał, (że) dalej (podąża).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zbliżyli się do wioski gdzie szli i On wskazywał dalej iść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób zbliżyli się do wsi, do której zdążali, a On sprawiał wrażenie, jakby chciał iść dalej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbliżyli się do wsi, do której szli, a on zachowywał się tak, jakby miał iść dalej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybliżył się ku miasteczku, do którego szli, a on pokazywał, jakoby miał dalej iść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przybliżyli się ku miasteczku, do którego szli. A on okazował, jakoby dalej miał iść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przybliżyli się do wsi, do której zdążali, a On okazywał, jakoby miał iść dalej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbliżyli się do miasteczka, do którego zdążali, a On okazywał, jakoby miał iść dalej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybliżyli się do wioski, do której zmierzali, On sprawiał wrażenie, że chce pójść dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zbliżyli się do wsi, do której zdążali, a On sprawiał wrażenie, że idzie dalej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak doszli do wsi, do której zmierzali. Wtedy On zaczął udawać, że chce iść dalej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak zbliżyli się do miasteczka, które było celem ich drogi, a z zachowania Jezusa wynikało, że chce iść dalej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zbliżyli się do miasteczka, do którego zdążali, a On udał, że idzie dalej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наблизилися до села, до якого йшли. А він удавав, ніби йде далі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przybliżyli się do tej otwartej wiejskiej osady miejsca którego wyprawiali się, i on doistotnie ponadto przyczynił sobie do dalej wyprawiać się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbliżyli się też do miasteczka, gdzie szli, a on utrzymywał, że idzie dalej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżyli się do wioski, dokąd zmierzali. Sprawiał wrażenie, jak gdyby miał iść dalej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu zbliżyli się do wioski, do której wędrowali, a on sprawiał wrażenie, jak gdyby miał wędrować dalej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy doszli do Emaus, Jezus dał do zrozumienia, że idzie dalej. |